

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

كلية اللغات	١. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة العربية	٢. القسم العلمي / المركز
الترجمة الأدبية / المرحلة الرابعة	٣. اسم / رمز المقرر
٣ ساعة أسبوعيا	٤. أشكال الحضور المتاحة
سنوي	٥. الفصل / السنة
٣٢ أسبوع * ٣ ساعتان = ٩٦ ساعة	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
٢٠١٩ / ١٢ / ٢٨	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
	٨. أهداف المقرر

في نهاية السنة الدراسية ينبغي على الطالب أن يكون ذو دراية بما يلي:

أ. كافية القوانين في إسرائيل.
ب. يكون ذو مقدرة على تحويل الكلمات والمصطلحات الأدبية بمرونة عالية.
ج. يكون ذو قدرة على استيعاب المصطلحات الأدبية بكل اللغتين.
د. القدرة على ترجمة كافة النصوص الأدبية التثوية والشعرية والمقالات.
هـ. تهيئة وتدريب الطالب على الترجمة الفورية من وإلى اللغة الأم.
وـ. المهارة في استخدام الوسائل المساعدة للترجمة.
زـ. ارتجاد الترجمة وأزاجة الحاجز النفسي.

١٠. مخرجات المقرر وطرق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

- أ١- معرفة كيفية استخدام الوسائل المساعدة في الترجمة.
 - أ٢- الالامام الجيد باغلب المصطلحات الأدبية المستخدمة بالترجمة.
 - أ٣- معرفة خصوصية اللغة العبرية فيما يخص الترجمة الأدبية.
 - أ٤- الالامام الجيد بالتحويل من كلا اللغتين بوقت قياسي.
- أ٥-
- أ٦-

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- ب١ - الارتجال في التحويل الى كلا اللغتين شفويا.
 - ب٢ - القدرة على السماع من الاجهزه المرئية والمسموعة.
- ب٣ -
- ب٤ -

طرق التعليم والتعلم

- ١. من خلال ترجمة النصوص الأدبية من والى اللغتين.
- ٢. من خلال استخدام كل الوسائل المساعدة.

طرق التقييم

المشاركة الصحفية. الامتحانات الشفوية والتحريرية. الامتحانات الشهرية والفصلية.

ج- الأهداف الوجданية والقيميه

- ج١- المشاركة الفاعلة للطالب داخل الصف.
 - ج٢- قيام الطالب بنشاطات اضافية تخدم العملية التعليمية.
- ج٣ -
- ج٤ -

طرق التعليم والتعلم

محاضرات مستمرة للطلبة. والhort على مشاركة الجميع.

طرق التقييم

من خلال المشاركة بين الطلبة انفسهم واداء الامتحانات.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

١- القدرة على الترجمة بوقت قياسي.

٢- معرفة مدى ادراك الطالب للموضوع بوقت قياسي وباجابة مثالية.

- ٣ د

- ٤ د

طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع
حل التمارين	استخدام انواع القواميس	مبادئ الترجمة الأدبية.	معرفة الطالب لاستخدام القاموس	٣	الأول
اختبارات خاطفة	استخدام القواميس والاجهزه المرئية والمسموعة	الترجمة من العبرية إلى العربية	التدريب على الترجمة من العبرية إلى العربية	٣	الثاني
اختبارات خاطفة	استخدام القواميس والاجهزه المرئية والمسموعة	الترجمة من العبرية إلى العربية	التدريب على الترجمة من العبرية إلى العربية	٣	الثالث
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	الرابع
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	الخامس
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	السادس
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	السابع
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	الثامن
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	التاسع
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	العاشر
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العربي للعربي		٣	الحادي عشر
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العربي للعربي		٣	الثاني عشر
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العربي للعربي		٣	الثالث عشر
اختبار خاطف	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	الرابع عشر
اختبار خاطف	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	الخامس عشر
اختبار خاطف	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	السادس عشر
اختبار خاطف	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	السبعين عشر
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	الحادي والعشرون
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	الحادي والعشرون
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	الثاني والعشرون
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	الثالث والعشرون
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	الرابع والعشرون
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	الخامس والعشرون
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	السادس والعشرون
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	السابع والعشرون
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	الثامن والعشرون
اختبار بسيط	استخدام القاموس	ترجمة من العبرية للعربية		٣	التاسع والعشرون

والعشرون				
الثلاثون				
الحادي والثلاثون				
الثاني والثلاثون				

١٢. البنية التحتية

١- الكتب المقررة المطلوبة	دavid Szkif قاموس عברי - عربي للغة العبرية المعاصرة. دavid Ailon وBissag Shnur - قاموس عربي عברי للغة العبرية المعاصرة. قاموس الكترونية.
٢- المراجع الرئيسية (المصادر)	
٣ - البحوث	١ - الترجمة الآلية من العبرية إلى العربية وبالعكس ومشاكلها - ترجمة غوغل إنماذجاً. ٢ - مسيرة الرواية العبرية الساخرة في الأدب العربي الحديث ودراسة بعض نماذجها. ٣ - الموروث التاريخي الديني لطائفة يهود بابل العراق ماهيتها وإمكانية عودته إلى ربوع بلاد ما بين النهرين.
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)	
ب- المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت ...	أغلب الواقع التي تتناول الترجمة الأدبية لكلا اللغتين

١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي

على الطالب وبمساعدة التدريسي ممارسة الترجمة الفورية وتدريب الاذن على تلقي اللغة الأخرى.